



INGLÉS TÉCNICO- ENFERMERÍA

Prof. Eugenia Gordillo



¿Qué lograrás al finalizar el curso de comprensión lectora?

Lograrás comprender el mensaje de textos académicos, escritos en inglés, relacionados con distintas áreas de tu carrera. Alcanzar esta meta implica poder interpretar el código de la lengua inglesa en el marco de los distintos tipos textuales y la función comunicativa de los mismos. También supone la aplicación de estrategias de lectura que ya posees en tu lengua materna y que haremos conscientes y sistematizaremos a lo largo del curso. Los textos de lectura que componen este material son auténticos, es decir han sido seleccionados de libros, enciclopedias electrónicas, Internet, manuales y otras fuentes. Por lo tanto, el lenguaje que leerás es el inglés real que se usa en el área de la Enfermería.

TEXTO

Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre un carácter social; está caracterizado por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención comunicativa del hablante de crear un texto íntegro y a su estructuración mediante dos tipos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua. (E. Bernárdez, Introducción a la Lingüística del Texto)

Niveles de comprensión

Es común distinguirlos en un T.

1. Lectura literal (el significado literal del T.)
2. Lectura entre líneas (los significados inferidos)
3. Lectura más allá de las palabras (evaluación crítica del T.)

Los niveles se relacionan con el producto de la lectura y permiten ver las diferencias entre los lectores. Los niveles indican los pasos hacia una jerarquía en la adquisición de habilidades, el 3º es el más avanzado. No obstante, la distinción entre uno y otro es muy fina y no es fácil definirla. La lengua rara vez es muy explícita pero el procesamiento normal del lenguaje exige que el lector haga inferencias.

- 1) Lectura literal, superficial y profunda, es la decodificación y comprensión del texto. En este nivel se realizan la comprensión del vocabulario, la distinción entre ideas principales y secundarias y la determinación del tema.
- 2) Lectura inferencial, implica la búsqueda de relaciones con lecturas y conocimientos previos, se establecen similitudes y diferencias, se elaboran conclusiones.
- 3) Lectura crítica, consiste en la emisión de opiniones y juicios acerca de lo leído, se fundamentan las objeciones o adhesiones.

ESTRATEGIAS DE LECTO-COMPRESIÓN

El escritor utiliza determinadas estrategias para organizar y expresar sus ideas. El lector también aplica ciertas estrategias para comprender al escritor, extraer la información del texto y reconstruir las ideas. En la comprensión del mensaje escrito en inglés, se suman las



estrategias vinculadas a la adquisición y decodificación de la lengua extranjera. En esta empresa, el lector controla sus procesos mentales a fin de activar sus experiencias previas, realizar inferencias, guiar su atención y elaborar un nuevo modelo de conocimiento. De esa manera, pone en juego todas sus capacidades intelectuales, volitivas y afectivas. Los sujetos involucrados en el aprendizaje de la comprensión lectora en inglés deben lograr un desempeño eficiente en las dos áreas implicadas: adquisición de conocimiento de los elementos lexicales, sintácticos y discursivos propios del idioma inglés, y desarrollo de estrategias lectoras que le faciliten la construcción del mensaje textual. Técnica para una mejor comprensión de vocabulario nuevo en contexto Ante la aparición de una palabra desconocida ¿cómo reacciona?. **Se aconseja que no acuda inmediatamente al diccionario sino que previamente siga los siguientes pasos y después evalúe si es necesario recurrir a él.**

1. Verifique si la palabra aparece con frecuencia en el texto.
2. Decida si considera que es una palabra clave dentro del mismo.
3. Determine de acuerdo con su posición y morfología qué tipo de palabra es: sustantivo, verbo, adjetivo, etc.
4. Intente, ahora haciendo uso del contexto, elaborar una hipótesis sobre su significado.
5. Consulte con uno o más de sus compañeros.
6. Si es necesario verifique con el diccionario y ponga a prueba su trabajo de inferencia.
7. Realice este procedimiento a menudo para ir ganado en confianza y precisión.

Algunas estrategias para abordar la lectura en una lengua extranjera son: prestar atención a palabras que se repiten, palabras transparentes, tipografía, así como también a gráficos, figuras, números, etc.

Estrategias de lecto-comprensión:

- * La predicción en base al título.
- * Vistazo' a todo el texto para lograr una mejor comprensión del vocabulario en contexto.
- * Reconocimiento de referencias anafóricas.
- * Reconocimiento de elipsis.
- * Búsqueda rápida de información específica.
- * Reconocimiento de la organización del texto.
- * Reconocimiento del propósito del texto.

DIVERSOS TIPOS DE ESTRATEGIAS

- **Estrategias léxicas:** estas estrategias se refieren a cómo el lector identifica las palabras del texto y les asigna un significado. Adquieren una especial relevancia en nuestro contexto ya que el alumno se enfrenta a un idioma distinto. En este proceso, el estudiante hace uso, en primer lugar, de **palabras transparentes** cuya escritura en inglés, y en consecuencia su significado, es igual o similar a términos equivalentes con el castellano. El proceso consiste



simplemente en una correspondencia directa de significados sin involucrar una serie de toma de decisiones de orden semántico. - Otro tipo de inferencia de significado es la que realiza el lector utilizando sus conocimientos sobre el mundo en general y sobre el tema del texto en particular (estrategia de inferencia de significado basado en el conocimiento previo del mundo). Por lo tanto, en un texto donde se describe la estructura de la atmósfera, el estudiante puede inferir el significado de la palabra “layer” (capa) vinculándola con los nombres de las distintas capas atmosféricas: “ozone layer” (capa de ozono), “stratospheric layer” (capa estratosférica), etc. Estas dos estrategias lexicales se refieren principalmente a la asignación de significados para los términos lingüísticos que enfrenta el estudiante en un texto. El lector eficiente debe, además, almacenar los significados adquiridos y hacer uso de ellos en el momento que se requieran.

- **Estrategias macro-estructurales:** la macro-estructura se refiere a la unidad temática que se desarrolla a lo largo del texto. En palabras simples, es el resumen del texto que incluye los conceptos más relevantes o macro-proposiciones. En el proceso de comprensión, el lector utiliza estrategias específicas dirigidas a la macro-estructura basándose en la información textual y contextual guiado por su conocimiento previo del mundo. El lector utiliza macroestrategias cuando, a partir de algunos elementos paralingüísticos (título, subtítulo, palabras destacadas, imágenes, etc.) puede anticipar el mensaje del texto y activar sus conocimientos para predecir e inferir la información textual. Extractado del artículo: González de Doña, M.G. et al. (2008, Septiembre). Tipología de Estrategias de Aprendizaje para la Comprensión Lectora en Inglés en la Modalidad EaD. RED. Revista de Educación a Distancia, número 20. Consultado en: <http://www.um.es/ead/red/20>

Skimming Esta estrategia consiste en leer rápidamente el texto para extraer su tema general, sus ideas principales y para reconocer su forma general de organización. Con este propósito, no es necesario leer cada palabra, sino solamente los títulos, subtítulos, las primeras y últimas oraciones de cada párrafo, las palabras o frases destacadas de alguna manera, etc. a fin de reducir los tiempos de lectura sin que esto afecte la comprensión del texto.

Scanning Esta estrategia se emplea para encontrar información específica. Se lee con rapidez a fin de hallar los detalles que se buscan. Por ejemplo: horarios en una pantalla del aeropuerto, avisos clasificados, el catálogo de programas de TV, etc. Al encontrar palabras desconocidas no nos preocupamos por su significado.

PALABRAS ESTRUCTURALES Y PALABRAS CONCEPTUALES.

Para comprender un Texto (T) en inglés debemos tener en cuenta dos tipos de palabras: las estructurales (o funcionales) y las conceptuales. Las palabras estructurales o funcionales funcionan como nexos para dar coherencia a un T. Por ejemplo: artículos, preposiciones, pronombres, conjunciones. Las palabras conceptuales expresan ideas o conceptos del mensaje que se quiere transmitir. Por ejemplo: sustantivos, adjetivos calificativos, verbos, adverbios.

1º paso: identificar las palabras estructurales y las palabras conceptuales.

2º paso: Reconocer la función y forma de las palabras, así como también su posición en la oración (análisis sintáctico) Este paso es fundamental para comprender el T.

3º paso: Interpretar el significado propiamente dicho.



TIPOS TEXTUALES La identificación del tipo textual de cada texto favorece la comprensión del mismo porque ayuda a predecir su organización y estructuras gramaticales. Adoptaremos la tipología basada en la función predominante y la trama de los textos, por considerar que, si bien esta clasificación no es exhaustiva, nos parece clara y útil para nuestros propósitos didácticos.

1- Tipología a partir de la función predominante. Se entiende por función del texto a la intención con que fue escrito, es decir, al propósito comunicativo del autor. Es así que podemos clasificar los textos en las siguientes categorías:

a - Textos con función informativa.

b - Textos con función apelativa.

c - Textos con función literaria.

d - Textos con función expresiva. Los textos incluidos en esta cartilla responden a los dos primeros tipos a y b, porque son los de mayor frecuencia en textos científicos. Descripción de los rasgos más comunes

a - Textos con predominio de la función informativa. Estos textos remiten a un contexto: el emisor presenta hechos o datos y su preocupación es que el receptor se informe acerca de ellos. Ej.: el libro de texto, el artículo de enciclopedia, etc.

b - Textos con predominio de la función apelativa. En ellos el escritor intenta convencer a otros, los receptores, y a veces moverlos a la acción. La orientación del lenguaje va hacia el destinatario a quien intenta influir. Ej. Las instrucciones de aparatos, el aviso publicitario, el ensayo, las recetas, etc.

2 - Tipología a partir del criterio de trama o estructuración de los textos. Trama es la forma en que está organizado un texto. Podemos agruparlos en:

a - Textos con trama descriptiva.

b - Textos con trama narrativa.

c - Textos con trama argumentativa. Descripción de sus rasgos característicos.

a - **Textos con predominio de trama descriptiva.** Presentan especificaciones y caracterizaciones de objetos, personas o procesos a través de sus rasgos distintivos. Predomina el presente del indicativo, la tercera persona (singular y plural). Los sustantivos y los adjetivos adquieren relevancia en estos textos ya que los sustantivos nombran y clasifican los objetos de la realidad y los adjetivos completan la información del sustantivo añadiéndole características distintivas o matices diferenciales. La descripción puede referirse a la parte física, a la función o al proceso de algo. Dentro de los textos con trama descriptiva se incluyen las definiciones y las clasificaciones. La definición: expande el significado de un término mediante una trama descriptiva que fija en forma clara y precisa los caracteres genéricos y diferenciales del objeto al cual se refiere. Presenta: - Concepto o término a definir. - Clase o nombre del - Características. La clasificación: Una clase especial dentro de los textos con trama descriptiva la constituyen los textos clasificatorios que organizan la información en una manera lógica en clases o grupos. Una clasificación proporciona al lector la siguiente información: - Nombre de la clase (lo que se va a clasificar). - Miembros. - Base o criterio de la clasificación. - Características.

b - **Textos con predominio de trama narrativa.** Se caracterizan por presentar hechos o acciones organizadas temporal y causalmente. Partiendo de estas características se puede



predecir que en una narración habrá agentes humanos o no humanos, hechos, circunstancias, consecuencias. Los tiempos de los verbos (generalmente en pasado) adquieren un rol fundamental en la organización de estos textos debido a la secuencia temporal y causal. La secuencia temporal se da con los conectores first, then, finally, etc. La conexión lógico causal se expresa con conectores como because, since, so that, thus, consequently, if, etc.

c - **Textos con predominio de trama argumentativa.** En estos textos se parte de un tema, proposición o hipótesis, se organiza una demostración (en la que se explican pruebas, se ejemplifica, etc.) y se llega a determinadas conclusiones. Predominan las relaciones de causa-efecto, tesis-antítesis y los conectores que las expresan son de fundamental importancia. Ej.: if, since, because, thus, however, although, etc. grupo al que pertenece.

Los diferentes entrecruzamientos entre funciones y tramas dan lugar a los distintos tipos textuales:

FUNCIÓN TRAMA	INFORMATIVA	APELATIVA
<i>Descriptiva</i> Definición Clasificación Descripción	Artículo de encyclopedia Informe de experimentos	
<i>Narrativa</i>	Noticia Bibliografía Relato histórico	Aviso Historieta
<i>Argumentativa</i>	Artículo de opinión Monografía Textos expositivos	Aviso Folleto Carta Solicitud

Cuadro – Clasificación de los textos por función y trama. (Adaptación de Kaufman y Rodriguez, 1993).